



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

Бахтина Е.В.  
(подпись) (ФИО)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий каф. японоведения

Пустовойт Е.В.  
(подпись) (ФИО)

«30» ноября 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

*Практика перевода (японский)*

*Направление подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)*

*Форма подготовки очная*

курс 3, 4, 5 семестр 5-А

лекции 00 час.

практические занятия 402 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием МАО 132 час.

всего часов аудиторной нагрузки 402 час.

самостоятельная работа 390 час.

в том числе на подготовку к экзамену 00 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 5-А семестры

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Основная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08. 2020 г. №989

Рабочая программа обсуждена на заседании *кафедры японоведения*, протокол № 4 от «30» ноября 2021 г.

Заведующий кафедрой: Пустовойт Е.В.

Составители: Воробьева Н.А.

Владивосток  
2022

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины:

1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 22 зачётных единицы / 792 академических часа. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 3, 4, и 5 курсе и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий 402 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 390 часов.

## 2. Цели и задачи освоения дисциплины.

Дисциплина Б1.О.ДВ.03.02 «Практика перевода» является одним из интегрированных элементов учебного процесса подготовки специалистов в области перевода и переводоведения. Она представляет собой часть профессионального цикла, предназначенного для студентов, обучающихся по программе 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», и способствует подготовке будущего специалиста к осуществлению профессиональной деятельности, предусмотренной Федеральным государственным образовательным стандартом.

Дисциплина предназначена для обучения студента основам письменного перевода, формирует терминологический запас в специальной области, вырабатывает навык чтения, понимания, перевода специальной литературы для получения информации. Все разделы языка: фонетика, письменность, грамматика, лексика и фразеология изучаются во взаимосвязи. Большое внимание уделяется письменному переводу сложных текстов различных стилей. Продолжается изучение грамматической структуры слова, словосочетания, предложения, логическим связям в тексте, а также активному усвоению лексико-грамматических структур, встречающихся в общественно-политической литературе, прессе.

**Цель дисциплины** – научить студента основам письменного перевода, сформировать терминологический запас в специальной области, выработать навыки чтения, понимания и перевода специальной литературы для получения информации.

### **Задачи дисциплины:**

- формирование навыков письменного перевода;
- интенсивное накопление, закрепление и активизация активного грамматического и лексического минимума, отбор которого обусловлен употребляемостью в общественно-политической литературе, прессе;
- накопление пассивного грамматического и лексического минимума;
- совершенствование грамматических навыков;

**Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:**

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
переводческие	ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК -2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода
		ОПК -2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов
		ОПК -2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК -2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода	Знает различные методы, приемы перевода
	Умеет применять различные методы, приемы перевода
	Владет навыками корректного применения различных методов, приемов перевода
ОПК -2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов	Знает особенности перевода различных стилей текстов
	Умеет использовать знание особенностей перевода различных стилей текстов при ведении профессиональной деятельности
	Владет навыками корректного перевода различных стилей текстов при ведении профессиональной деятельности
ОПК -2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности	Знает приемы, закономерности при осуществлении переводческой деятельности
	Умеет применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности
	Владет навыками корректного применения на практике знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности

**Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:**

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
переводческий	ПК-1 Способен применять в практической деятельности знание основ теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; составлять переводческие лексиконы; руководствоваться принципами профессиональной переводческой этики	ПК-1.1 Профессионально применяет теоретические знания в переводческой деятельности
		ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод
		ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию
переводческий	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов (типовых официально-деловых документов); осуществлять	ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения
		ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и устный перевод с листа	переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода
		ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.1 Профессионально применяет теоретические знания в переводческой деятельности	Знает основы теории переводческой деятельности
	Умеет применять знание основ теории переводческой деятельности
	Владеет навыками профессионального применения теоретических знаний в переводческой деятельности
ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод	Знает подходы осуществления подготовки к переводу
	Умеет использовать подходы осуществления подготовки к переводу
	Владеет навыками профессионального осуществления подготовки к переводу и предоставления качественного перевода на основе полученных знаний
ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию	Знает основы переводческой этики
	Умеет пользоваться знанием основ переводческой этики при составлении переводческих глоссариев
	Владеет навыками осуществления качественного письменного и устного перевода, с предварительной подготовкой к мероприятию
ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	Знает основы построения стратегии ведения переводческой деятельности и из виды
	Умеет использовать виды, приемы способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения
	Владеет навыками использования видов, приемов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	Знает виды, приемы и технологии способов перевода
	Умеет использовать виды, приемы способов перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
	Владеет навыками использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Умеет на практике применять формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
делегаций).	различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

## 2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 22 зачётных единицы (792 академических часа).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Пр	Практические работы
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения

### Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося		Формы промежуточной аттестации
			Пр	СР	
1	Раздел 1. «Географическое положение и население»	5	18	18	зачет
2	Раздел 2. «Культура Японии».	6	36	36	зачет
3	Раздел 3. «Государственный и политический строй»	7	25	25	зачет
4	Раздел 4. «Национальная экономика»	7	25	25	зачет
5	Раздел 5. «Конституция страны. Международное право»	7	18	18	зачет
6	Раздел 6. Социально-экономические проблемы	8	72	60	зачет
7	Раздел 7. «Межгосударственные отношения»	9	72	60	зачет
8	Раздел 8. «Япония и страны мира»	9	36	36	зачет
9	Раздел 9. «Международные организации»	А	36	36	зачет
10	Раздел 10. «Глобальные проблемы»	А	72	72	зачет
	Итого:		408	384	

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

**Практические занятия (408 час. / МАО 132 час.)**

### III курс

#### **Раздел 1. «Географическое положение и население» (18 час.)**

*Тема 1.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Географическое положение страны (Россия, Япония и др.)»; (9 час.)

*Тема 2.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Демографическая ситуация в Японии и в мире»; (9 час.)

#### **Раздел 2. «Культура Японии.» (36 час.)**

*Тема 3.* Традиционная культура Японии. Реферирование текста на японский язык, выполнение упражнений. (12 час.)

*Тема 4.* Особенности традиционной культуры Японии. Реферирование текста на японский язык, выполнение упражнений. (12 час.)

*Тема 5.* Современная культура Японии. Реферирование текста на японский язык, выполнение упражнений. (12 час.)

### IV курс

#### **Раздел 3. «Государственный и политический строй» (25 час., МАО 25 час.)**

*Тема 1.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Типология государственного устройства»;

*Тема 2.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Высшие органы государственной власти (Россия, Япония, США)»;

*Тема 3.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по актуальным проблемам государственного и политического строя в Японии, России и мире;

#### **Раздел 4. «Национальная экономика» (25 час., МАО 25 час.)**

*Тема 1.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Структура экономики»;

*Тема 2.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Структура экономики России, Японии, США и др.»;

*Тема 3.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Экономическое сотрудничество (Россия и Японии и др.)»;

#### **Раздел 5. «Конституция страны. Международное право» (18 час., МАО 18 час.)**

*Тема 1.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Основные положения конституции»;

*Тема 2.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Международные договоры»;

#### **Раздел 6. Социально-экономические проблемы (72 час., МАО 4 час.).**

*Тема 1.* Актуальные социальные проблемы Японии. Реферирование текста на японском языке, выполнение упражнений. (18 час.)

*Тема 2.* Проблема старения населения в Японии. Реферирование текста на японский язык, выполнение упражнений. (18 час.)

*Тема 3.* Проблемы японского образования. Реферирование текста на японский язык, выполнение упражнений. (18 час.)

*Тема 4.* Среднее профессиональное образование в Японии. Преимущества обучения в колледже. Реферирование текста на японский язык, выполнение упражнений. (18 час.)

#### **V курс**

#### **Раздел 7. «Межгосударственные отношения» (72 час., МАО 10 час.)**

*Тема 1.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Встречи и переговоры первых лиц государства»;

*Тема 2.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Отношения стратегического партнерства между Россией и Японией»;

*Тема 3.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Актуальные проблемы внешней политики страны»;

#### **Раздел 8. «Япония и страны мира» (36 час., МАО 25 час.)**

*Тема 1.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Политические партии и объединения Японии, России, США, Великобритании»;

*Тема 2.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Внешиполитическая стратегия Японии»;

#### **Раздел 9. «Международные организации» (36 час., МАО 25 час.)**

*Тема 1.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Международные организации (ООН, ВТО и др.)»;

*Тема 2.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Региональные организации (АСЕАН, ШОС, АТЭС и др.)»;

#### **Раздел 10. «Глобальная проблемы» (72 час.)**

*Тема 1.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Продовольственная проблема»;

*Тема 2.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по теме «Проблема бедности»;

*Тема 3.* Чтение, письменный перевод и реферирование текстов по актуальным вопросам конфликтов современности.

## **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

N п/п	Вид самостоятельно й работы	Дата/ сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	Работа с ключевой (базовой) лексикой и словосочетаниям и по изучаемым темам в рамках всех блоков предмета	Перед и после прочтения очередного текста	10-15 минут	Устный опрос (УО). Выполнение комплекта заданий, включающих объяснение специальной лексики и выражений; комментарии персоналий; упражнения на перевод лексики и словосочетаний с рус.языка на япон.язык; объяснение на японской языке ключевых слов изучаемых тем. Задания выполняются в письменной форме. Проверка осуществляется в устной.
2	Чтение основных текстов тем	Первое-второе занятие каждой темы	20 минут	Устный опрос (УО). Чтение отрывков текста с контролем за соблюдением фонетики, тонов, интонации, правильного синтагматического членения текста, темпа речи.
3	Перевод текстов с японского на русский язык и наоборот, предусмотренных учебным планом (1 и 2 блоки учебной дисциплины)	Второе-третье занятие каждой темы	60 и более	Предоставление перевода в письменном виде, (ПР) оценка которого учитывает адекватность перевода, его грамотное изложение, стиль перевода, а также правильное оформление. Контроль осуществляется в форме устного прочтения письменного выполненного перевода.
4	Выполнение реферированного перевода	Первое-второе занятие (второй блок)	90 минут	Предоставление реферированного перевода на РЯ в письменном виде (ПР), оценка которого учитывает умение студента правильно, грамотно и логически выстраивать текст с передачей основной информации. Осуществляется в форме как устного опроса (УО), так и письменной сдачи перевода.
5	Обсуждение темы (в рамках текстов, предусмотренных	После прочтения и проработки текста каждой	30 минут	УО-1. Выполнение комплекта заданий, которые включают интерпретацию тематических понятий и ответы на вопросы

	х программой; блоки 3)	темы		по тексту.
6	Контрольная работа	Последнее занятие каждой темы	30 минут	Письменная работа (ПР-2). Контрольная работа по лексике тем 4 блока. Оценивается усвоение лексики темы, навыки аудирования, способности грамматически и стилистически правильно в письменном виде излагать свои мысли.
7	Зачетная работа по темам (по всем блокам дисциплины)	Последняя неделя семестра	90 минут	Контрольная работа (ПР-2). Письменная форма, представляющая комплект контрольных заданий по вариантам.

### **Методические указания к работе с лексикой и сочетаниями**

Работа с лексикой и сочетаниями. Предполагает объяснение лексических единиц и интерпретацию отдельных выражений, встречающихся в тексте в древнекитайском варианте языка. Этот вид заданий предполагает как работу с предложенными в учебных материалах разделами, посвященными объяснению лексики, так и самостоятельную работу с китайско-китайскими словарями и интернет источниками. При написании контрольных работ эта лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем.

Критерии оценки при выполнении данного вида задания: правильная интерпретация предложенных слов и словосочетаний с соблюдением правил нормативной грамматики китайского языка и правильном написании иероглифов оценивается на «отлично» (100-86 баллов). При этом допускается одна-две описки в написании иероглифов, если они не искажают смысла написанного, а также одна стилистическая ошибка. Интерпретация предложенных слов и словосочетаний с соблюдением правил нормативной грамматики при одной-двух смысловых искажениях значения, одной или нескольких описок в иероглифах, а также при одной-двух стилистических ошибках, оценивается на «хорошо» (85-76 баллов). Неправильная интерпретация двух-трех выражений/слов при не более чем 5 неправильно написанных иероглифов с допущением не более трех стилистических ошибок оценивается на «удовлетворительно» (76-61 балл). Неправильная интерпретация значений 5 и более выражений, сопровождающихся большим количеством грамматических, стилистических и иероглифических ошибок, оценивается на «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

## **Методические указания к чтению текста на японский язык**

Чтение текста на японский. Японский текст желательно отчитывать дома вслух в целях контроля над фонетикой, тонами, интонацией, правильным синтагматическим членением. Эта звуковая сторона текста, а также темп речи учитываются при оценке.

Критерии оценки. Правильно прочитанный текст с соблюдением фонетико-фонологической нормы японского языка в соответствующем темпе (беглое чтение) оценивается на «отлично» (100-86 баллов). При этом может быть допущено 1-2 неточности при чтении (фонетика или тон). При нормативном чтении с допущением 3 неточностей в словах (фонетика и тон) и медленном чтении ставится оценка «хорошо» (85-76 баллов). При медленном чтении, большом количестве пауз, неправильном синтагматическом членении фразы, при 5-6 ошибках фонетического характера и в тонах ставится оценка «удовлетворительно» (76-61 балл). При количестве ошибок, допустимых при оценке «удовлетворительно», ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

## **Методические указания к работе с японским текстом**

Работа с японским текстом. Перевод в качестве домашнего задания выполняется студентом или устно, или в письменной форме. При этом могут использоваться лексико-грамматический комментарий учебного пособия, все доступные словари и интернет материал. Однако, на контрольном задании предлагается при переводе с японского языка на русский язык текст или в полном объеме - 700 иероглифических знаков, или в половинном – 350 знаков, которые переводятся в единицу времени: 2 академических часа и один академический час соответственно. При оценивании учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Грубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третье. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является оформление текста, когда учитываются «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо).

Критерии оценки (на 700 единиц китайского текста). Если студент при переводе текста правильно пользуется грамматикой, литературно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку «отлично» (100-86 баллов). При тех же условиях допускает 1-3 ошибки (или 1-2 смысловых искажения), получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если студент допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых

искажения при переводе получает оценку «удовлетворительно» (75-61 балл). Если при тех же условиях студент допускает 6 и более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе получает оценку «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

### **Методические указания к работе с японским текстом при выполнении реферированного перевода**

Работа с японским текстом при выполнении реферированного перевода. Строится на знании студентом особенностей реферирования, извлечения из текста основной информации и ее представления. При этом, студенты пользуются теоретическими положениями, предложенными в соответствующих статьях. При оценке выполненного реферированного перевода учитывается передача в тексте обязательной информации, потеря которой снижает смысловую ценность перевода.

Критерии оценки (на 700 знаков). Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию (а при устном реферировании допускает 1-2 оговорки), получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

### **Методические указания к реферативному переводу с русского на японский язык включает**

Работа с русским текстом при выполнении реферированного перевода на японский язык строится на знании студентом особенностей реферирования, извлечения из текста основной информации и ее представления. При этом, студенты пользуются теоретическими положениями, предложенными в соответствующих статьях. При оценке выполненного реферированного перевода учитывается передача в тексте обязательной информации, потеря которой снижает смысловую ценность перевода. Реферирование текста с русского на китайский язык может осуществляться как устно, так и письменно. Перевод в качестве домашнего задания выполняется студентом или устно, или в письменной форме. При этом могут использоваться лексико-грамматический комментарий учебного пособия, все доступные словари и интернет материал. На контрольном задании предлагается при переводе с русского языка на китайский язык текст или в полном объеме - 1400 иероглифических знаков, или в половинном – 700 знаков, которые переводятся в единицу времени: 2 академических часа и один академический час соответственно.

Критерии оценки (на 1400 знаков). Если студент выполняет работу в указанное время, дает краткое осмысленное содержание на хорошем литературном языке, не упуская ключевую информацию (а при устном реферировании допускает 1-2 оговорки), получает оценку «отлично» (100-86 баллов). Если при тех же условиях допускает 3-4 оговорки и опускает одну единицу ключевой информации, получает оценку «хорошо» (85-76 баллов). Если при тех же условиях допускается потеря 2 единиц информации и 4-5 оговорок, то ставится «удовлетворительно» (75-61 балл). Если количество неточностей и оговорок превышают, ставится «неудовлетворительно» (60-50 баллов).

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Основным видом самостоятельной работы, выполняемой и представляемой студентами в письменной форме, является перевод, на первых порах, предложений, а затем и текстов, как на русский, так и на японский язык.

Результаты подобных работ студенты представляют, как правило, в отведенных для этого стандартных тетрадях в клетку либо специально линованной для написания иероглифов бумаге, что особенно актуально для переводов на японский язык на начальном этапе изучения дисциплины, когда навык написания иероглифов еще не достиг уровня, позволяющего писать на нелинованной бумаге.

Работа по переводу предложений должна быть оформлена аккуратно, с соблюдением абзацных и пунктуационных отступов, однако допускает наличие небольшого количества помарок и исправлений, т.к. представляет собой один из видов упражнений. Что касается переводов текстов, они не должны содержать помарок и исправлений, поскольку предполагают предварительный этап работы на черновике. Тексты, переведенные на русский язык, должны быть изложены грамотно, с соблюдением орфографических, пунктуационных и прочих норм русского языка.

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Перевод и реферирование с японского на русский язык (разделы 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10)	<p>ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода</p> <p>ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов</p> <p>ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности</p> <p>ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод</p> <p>ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию</p> <p>ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом</p>	<p>Знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с японского языка на русский</p> <p>Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с японского языка на русский</p> <p>Владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с японского языка на русский</p>	<p>Устный опрос (УО)</p> <p>Письменная работа (ПР)</p> <p>Контрольная работа (ПР-2)</p>	1 вопрос в зачете

		<p>характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>			
2	<p>Перевод и реферирование с русского на японский язык (разделы 2, 6)</p>	<p>ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода</p> <p>ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов</p> <p>ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности</p> <p>ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод</p> <p>ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный</p>	<p>Знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с русского языка на японский</p>	<p>Устный опрос (УО)</p> <p>Письменная работа (ПР)</p> <p>Контрольная работа (ПР-2)</p>	<p>2 вопрос в зачете</p>
			<p>Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с русского языка на японский</p>		
			<p>Владеет навыками перевода различных стилей</p>		

		<p>письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию</p> <p>ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с русского языка на японский</p>		
--	--	--	---	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении.

## **7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Мушинский А.Ф. Японский язык как прочесть и понять значения иероглифических сочетаний: учебно-методическое пособие / А.Ф. Мушинский; Дальневосточный государственный гуманитарный университет. – М.: АСТ, : Восток-Запад, 2007. – 48 с.

2. Прасол, Александр Федорович. Эксперт. Японский язык в моделях : учебное пособие-самоучитель / А. Ф. Прасол. Москва : Восточная книга, 2014. 415с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:255547&theme=FEFU>

3. Рыбин, Виктор Викторович. Фонетика японского языка / В. В. Рыбин ; Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет. Санкт-Петербург : Гиперион, 2012. 343с.

4. Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык [Электронный ресурс]: иероглифический минимум/ Смирнова Н.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 344 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19384.html>.— ЭБС «IPRbooks»

5. Беляева И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации. Комплексные учебные задания [Электронный ресурс] : учебное пособие/ Беляева И.В., Нестеренко Е.Ю., Сорогина Т.И. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 132 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65930.html>.— ЭБС «IPRbooks»

6. Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 124 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html>.— ЭБС «IPRbooks»

7. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Г. Мельник. — Таганрог : Южный федеральный университет, 2015.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>.— ЭБС «IPRbooks»  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425857&theme=FEFU>

8. Чиронов, С.В. Японский язык: устный и письменный перевод : учебник для вузов / С. В. Чиронов ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков [Москва] : МГИМО-Университет, 2014. 479с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:236787&theme=FEFU>

### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Чертушкина, Евгения Владимировна. Японский язык как второй иностранный : методическое пособие на развитие навыков устной разговорной речи у студентов продвинутого уровня обучения / Е. В. Чертушкина ; Дальневосточный государственный университет, Восточный институт. Владивосток : Изд-во Дальневосточного университета, 2010. 34с. 20

2. Гуревич, Татьяна Михайловна Японский язык для журналистов-международников : учебное пособие / Т. М. Гуревич, Н. Н. Изотова ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков[Москва] : МГИМО-Университет, 2015. 164с.

3. Гуревич Т.М. Японский язык: стратегия и тактика делового общения /

Т.М. Гуревич. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 272 с.

4. Льюис, Ричард Д. Столкновение культур: Путеводитель для всех, кто делает бизнес за границей / Ричард Льюис; пер. с англ. А. Андреева, М. Павловой. – М.: Манн, Иванов и Фербер, 2013. – 640 с.

5. Быкова С.А. Японский язык. Пособие по переводу документации / С.А.

Быкова, Я. Мидори; Московский государственный университет, Институт

стран Азии и Африки. – М.: Муравей-Гайд, 2001. – 138 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:18626&theme=FEFU>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Электронный ресурс японской экономической газеты – 日本経済新聞  
<http://www.nikkei.com/>

2. Сайт Центра исследований Японии, Институт Дальнего Востока РАН  
<http://japancenter.livejournal.com/>

3. Электронные ресурсы Ассоциации японоведов  
[http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_weblinks&Itemid=48](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_weblinks&Itemid=48)

4. Сайт Японского центра азиатских исторических исследований (на японском языке) <http://www.jacar.go.jp/>

5. Российская электронная библиотека научных публикаций  
<http://elibrary.ru/defaultx.asp>

6. MoFa – Japan’s Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mofa.go.jp/>

7. NDL-Japan National Diet Library, parliamentary interpolations database:  
<http://kokkai.ndl.go.jp/>

8. TD –“ Japan and the World” database provided by Professor Tanaka Akihiko lab, Institute of Oriental Cultures, Tokyo University:

<http://www.ioc.u-tokyo.ac.jp/cworldjpn/index.html/>

9. Сборники «Япония наших дней» в формате PDF  
<http://japanologists.livejournal.com/52560.html>

10. Сборники статей Ассоциации японоведов и Ассоциации исследователей российского общества «АИРО-XX1» в формате PDF

<http://japanologists.livejournal.com/51242.html>

11. Электронные ресурсы Ассоциации японоведов, раздел «eBooks»  
[http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=18&Itemid=40](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=18&Itemid=40)

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Организация времени по подготовке к предмету может распределяться в соответствии с количеством часов в блоке, отведенных в неделю.

Во всех случаях при работе с лексикой и словосочетаниями необходимо прорабатывать предложенные в учебных материалах разделы, посвященные объяснению лексики. Предусматривается и самостоятельная работа с японскими словарями и интернет источниками.

При подготовке чтения японского текста желательно отчитывать его дома вслух в целях самоконтроля над фонетикой, тонами, интонацией, правильным синтагматическим членением текста, а также отработке темпа речи. Желательно добиваться при чтении текстов скорости, с которой представляется информация дикторами средств массовой информации.

При работе над переводом текста с японского языка на русский предпочтительным является выполнение письменного перевода в качестве домашнего задания, так как именно при проверке такого перевода в аудитории допущенные ошибки представляются в зафиксированном виде, а возможные варианты перевода допускают сравнение и комментирование. Кроме того, выполнение задания в письменной форме отрабатывает стиль перевода и навыки выполнения письменного перевода, которые студент должен в будущем продемонстрировать на выпускном экзамене (письменной части).

При работе над реферированным переводом студент на основе дополнительной рекомендованной литературы должен научиться использовать те рекомендации, которые в ней предлагаются, и применять их к учебному тексту. При зачитывании в аудитории домашних заготовок всегда возможным оказывается обсуждение точности сохранения и передачи ключевой информации. Кроме того, при подготовке к переводам текстов для расширения своих представлений по теме, приветствуется знакомство с печатной литературой или интернет материалами, которые студентом могут

быть использованы при выполнении прочих видов заданий (например, ответах на вопросы).

Структура уроков, формирующих тематические блоки, представлена основным текстом, лексическим комментарием к нему, упражнениями на закрепление лексических единиц и заданиями, связанными с интерпретацией на китайском языке реалий, встречающихся в текстах. Ответы на вопросы как один из видов заданий позволяют через активное употребление лексических единиц и грамматических конструкций лабораторных работ актуализировать содержание текстов и закреплять имеющийся лексико-грамматический материал. Работа над основным текстом на китайском языке связана с выполнением после предварительной подготовки устного и/или письменного переводов (целиком или частично), а также написанием реферата.

Важной составляющей частью тематических разделов являются комментарии на японском языке.

Тексты на русском языке в структуре лабораторных работ предназначены для перевода на японский язык и изложения на японском языке их основного содержания.

Тексты, включенные в модуль, относятся к разным жанрам, что позволяет развивать навыки перевода с учетом жанровой специфики текстов в рамках газетно-публицистического стиля японского языка.

С содержательной точки зрения тексты формируют у студентов не только более глубокое представление о процессах, происходящих в настоящее время в Японии, но и дают понимание сути рассматриваемых явлений с позиций истории, отражают специфику интеграции Японии в мировое сообщество и его место в современном мире.

Модуль содержит материалы, опубликованные в центральной, региональной и местной прессе Японии.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
--------------------------	--	---	--

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision;	

		подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекторный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектom шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекторный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G- i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер- цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl;	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238- 14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx ,

		<p>Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>.xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---	---

## 10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Практика перевода» (японский)**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
Специализация лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2022**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Перевод и реферирование с японского на русский язык (разделы 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10)	ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности	Знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с японского языка на русский	Устный опрос (УО) Письменная работа (ПР) Контрольная работа (ПР-2)	1 вопрос в зачете
ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию		Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с японского языка на русский			
ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения ПК-2.2 Использует виды, приемы		Владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров			

		и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	официальных делегаций) при переводе с японского языка на русский		
2	Перевод и реферирование с русского на японский язык (разделы 2, 6)	ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон,	Знает современный японский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с русского языка на японский  Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с русского языка на японский	Устный опрос (УО) Письменная работа (ПР) Контрольная работа (ПР-2)	2 вопрос в зачете

		<p>осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию</p> <p>ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.2 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>Владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с русского языка на японский</p>		
--	--	--	--	--	--

### Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий (контрольных работ) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

### **Чтение текстов на японском языке, их перевод, реферативное изложение**

1) *Перевод на русский язык лексических единиц и словосочетаний* (Лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения задания как в письменном, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем, студенты выполняют письменный перевод):

2) *Объяснение на японском языке следующих выражений* (выражения включают как устойчивые фразеологические единицы, так и устойчивые выражения-реалии)

3) *Перевод без словаря на русский язык тематически близкого текста*, в котором используются лексические единицы основного текста, объемом не более 350 знаков (один академический час).

Контрольное задание включает перевод лексики (15 минут), объяснение лексики (15 минут), перевод текста (40 минут), общее количество времени на написание контрольной работы составляет не более 70 минут.

### **Перевод и реферативное изложение на японском языке русскоязычных текстов**

1) *Перевод слов и словосочетаний на китайский язык* (лексика и сочетания могут быть предложены для выполнения письменного задания как в письменном виде, так и в устном виде при зачитывании их преподавателем, студенты выполняют письменный перевод):

- быть военным; служить в солдатах
- наемник

- компрадор/ компрадорский
- подчиненные/ подчиненные войска
- цвет, элита
- террорист
- стиль (работы)
- деспотия, автократия
- родные места; место рождения
- покорять, подчинять
- зачищать место происшествия
- сегодня служить одному, завтра – другому
- не иметь единой для всех веры/ единых убеждений
- смотреть на простых людей как на рабов
- переходить на сторону/ присоединяться к КПК
- накрывать для гостей стол с угощениями
- стремиться к власти и личной выгоде
- покушение на члена ЦК Гоминьдана
- железное правило
- Инцидент 7 июля 1937 года

2) *Письменный реферативный перевод схожего по тематике текста или предложений аналогичного/кратного объема, составленных с использованием активной лексики урока:*

Время на выполнение контрольной первой части контрольной работы составляет 10 минут, второй части – 40 минут. Общее время на выполнение не более 50 минут.

## Критерии оценки контрольных работ

Контрольные работы оцениваются по 100-балльной шкале, где за каждый правильно выполненный пункт задания студенту начисляется определенное количество баллов. Это количество определяется в соответствии с числом заданий в каждой контрольной работе, а также со сложностью и значимостью каждого конкретного пункта задания. Доля разных заданий в общей оценке может быть различной. Например, 70% - перевод текста, 30% - перевод лексики и выражений на китайский язык. При выставлении общей оценки за контрольную работу все составные части должны быть оценены положительно. При «неудовлетворительной» оценке одной из частей выставляется общая оценка – «неудовлетворительно».

При оценивании перевода учитывается характер ошибки: грамматическая ошибка, лексическая ошибка, стилистическая ошибка, орфография, знаки препинания. Глубейшей является смысловая ошибка, к которой приводят грамматическая ошибка и лексическая, ведущая к искажению смысла. Лексическая неточность, приводящая к искажению смысла, занимает второе место. Стилистическая ошибка – третья. Совокупность в соответствии с количеством ошибок каждого разряда, в целом, формирует общую оценку. Кроме того, важным является правильное написание имен собственных и географических названий, а также оформление текста: «красные» строки, кавычки, знаки препинания, сноски (там, где это необходимо).

Студенты, набравшие 86 и более баллов, получают оценку «отлично», от 76 до 85 баллов – оценку «хорошо», от 60 до 75 баллов – оценку «удовлетворительно». Студенты, не набравшие 60 баллов, получают оценку «неудовлетворительно».

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично

<p>ОПК-2.1 Корректно применяет различные методы, приемы перевода</p> <p>ОПК-2.2 Обладает навыками перевода различных стилей текстов</p> <p>ОПК-2.3 на практике применяет знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности</p> <p>ПК-1.2 Осуществляет качественную подготовку к переводу, на основе полученных знаний предоставляет качественный профессиональный перевод</p> <p>ПК-1.3 руководствуясь переводческой этикой составляет переводческий лексикон, осуществляет качественный письменный и устный перевод, с предварительной подготовкой к мероприятию</p> <p>ПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-2.2 Использует виды,</p>	Знает	<p>Не знает на базовом уровне современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>Знает на базовом уровне современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>Хорошо знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>Отлично знает современный китайский язык, приемы и закономерности при осуществлении переводческой деятельности, системы автоматизации перевода, приемы и технологии перевода, формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода при переводе с японского языка на русский и с русского на японский, может давать подробные объяснения с примерами</p>
	Умеет	<p>Не умеет на базовом уровне корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой</p>	<p>Умеет на базовом уровне корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой, оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой устного последовательного</p>	<p>Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой тексты и выступления, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять</p>	<p>Умеет корректно применять различные методы, приемы перевода, на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности, переводить с одного языка на другой тексты и выступления высокой сложности, профессионально оценивать качество перевода, использовать системы автоматизации перевода, применять систему сокращенной переводческой</p>

<p>приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>		<p>записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>перевода при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>записи при осуществлении устного последовательного перевода при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>
	<p>Владеет навыками</p>	<p>Не владеет базовыми навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>Владеет базовыми навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>Хорошо владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с японского языка на русский и с русского на японский</p>	<p>Отлично владеет навыками перевода различных стилей текстов, навыками выбора системы машинного перевода, формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) при переводе с японского языка на русский и с русского на японский текстов и выступлений высокой сложности</p>

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Аттестация проходит в форме

экзамена. Подробнее о форме билетов и их содержании можно прочитать в разделе «Оценочные средства для промежуточной аттестации».

## **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Экзаменационный билет включает следующие два вида заданий:

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский.
2. Перевод текста с русского языка на китайский.

Экзамен/зачет может проводиться как устной, так и в письменной форме.